

# ﴿ ترجمه الرسالة الحميدية ﴾

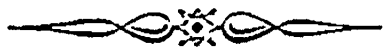
« مؤلفی »

سوریہ علماسندن حسین الجسر افندی حضرت تلی



« مترجمی »

فاتح درسا ملرندن مکتب حقوق شاهانه ده  
فقہ ومهندسخانه بری همایونده عقائد اسلامیه  
وفضائل عسکریه معنی مناسترلی اسماعیل حتی



« ترجمان حقیقت »

غزته سنه درج ایدلد کدن صکره

ایلاک دفعه

اوله رق کتاب صورتنده دخی طبع اولنمشدر

در سعادت

۱۳۰۷

ترجمہ رسالہ جلیلہ جدیدہ  
مولای مبعوث و کریم لذو احوال  
حضرتان ستمہ عفو و عنایتید مرید فقر  
و احتیاجنی معرف اولان ( حسین بن محمد  
الجسر الطرا بلسی ) قولاری در گاه اقدس  
احدیتنه جد و ثنا و رسول ذی شانته وانک  
آل و اصحابنه صلوات و سلام و وظائف مهمده سنی  
ایفادن صکره عرض مرام و سبب تألیفنی  
بروجه آتی اعلام ایدر .

بعض جرائد شامیہ نك اور وپاغزنتہ لرنندن  
 نقلاً، ( اسحاق طیلر ) نامندہ انكلترہ ممالکی  
 عملاسندن برذاتہ منسوب اولہ رق ترجمہ  
 ایلدیکی بر مقاله بی او قودم کہ مذکور مقالہ نك  
 صاحبی ملت جلیلہٗ اسلامیہ نك عقائد  
 منجیہ لر یلہ طوائف مسیحیہ نك معتقدانی  
 یذنی توفیق ایتک مراد ایدہ رك طرفینك  
 اعتقاد جہ تقاربی و کتابلرینك ده غایت تشابہی  
 بولمسنہ دائر ادلہ اقامہ سنہ اہتمام . و یذنلرنده کی  
 اختلافاتك حقائق اصلیدہ اولمدیغنی التزام  
 ایلش . و بر دیگر مقالہ پسندہ کندیسنك  
 بلاد مصریہ یہ کیدہ رك اورادہ خیلی زمان  
 اهل اسلامہ الفت و اختلاط ایلدیکی  
 و حقائق دینیہ لرینی استکشافلہ بو حقیقتہ

واصل اولدیغی تصریح ایدلمشدر .  
 مومی الیه کرچه بو ادعاسنده تماماً  
 محق دکل ایسه ده هر حالده محاسن اسلامیه  
 وقوف کسب ایلش اولدیغی افاداتندن  
 اکلاشیلور . واهل اسلامه کندی علمای  
 بلادی طرفندن ایراد ایدیلن اعتراضات  
 واهیدی دفع ایتک : وکندیلرینه ده پک چوق  
 اعتراضلرک وارد اولدیغنی تفهیم ایله انلری  
 دائرة مرکز انصافه . و انوار مدنیتدن  
 حصه دار ایدلملری ارزو ایدیلن اقوام  
 متوحشه نك ده حال و شانلرینه اسلامیتک  
 دها جسبان اولدیغنی تصدیق و اعترافه  
 دعوت ایتک بوللور واقع اولان خدمتلری تقدیر  
 ایدیلور .



وحتى اشبو سنين اخيره ده كيمسه  
طرفدن دعوت و تبشير و قوعبو لمقسين  
افريقانك اهالي و حشيه سنده دين مابين  
اسلامى قبوله يك زياده مسارعت كورلمكده  
اولديغنى بيان و اعلاندن صكره فى الحقيقه  
تهذيب اخلاق و تشديد مباني وفاق خصوصنده  
هر ديندن زياده دين اسلامك فوائدى نهايه سى  
بولمغله برابر صريح عقله مطابقتى و افهام  
عامديه انكشاف و سهولتى حسبيله احكام  
اسلاميه نك علويت شان و مزيتى بالوجوه  
مجزوم بولنديغنى اكلاتمغه ده غيرتى كورلمكده  
كنديسنه تشكر لر اولنور .

كر چه انك مقصدى بزم تشكراتمى جلب  
ايتاك اوليوب محضا كندى ايتاي جنسنى معرفت  
حقائقه ابصال . و نشر انوار مدنيت خصوصى

استکمال ارزوسنده بولنسی امر اشکار  
 او لغله تشکر دن زیاده بویه حکمای فضائل  
 پیانک رضای ربانی به مقارن اولان بو طاقم  
 مقاصد خیریه به نائلیتارینه دایر دعا ایتمک کمز  
 انب و احرا در .

ایشته بو ذاتک احوال معروضه سی  
 دهها او وقت حقائق اسلامیه به دایر اوروپا  
 اهلینک شبهاتنی تماماً از اله مقصدیله بر کتاب  
 تألیفک لزومنی بکاحس ایتدیرهش ایدی .

ارادن براز وقت مرور ایتدکن صکره  
 ینه بویه انکاتره رجالندن السنه شرقیه  
 و فنون حاضرده مهارت کامله سی اولوب  
 لسان عربینک مزایای جلیله سنده تماماً واقف  
 اولان بر ذات انکلز ممالکنده اهل اسلامه  
 مخصوص معابد شریفه طرزنده بر معبد

تأسیس نہ سعی ایلش و باشلوجه مقصدی  
 حقائق اسلامیه دن بحثله فضائل شریعت  
 محمدیه بی بیلینلره اعلان و تعلیم اولمق اوزره  
 بر جریده عربیه نشرینه ده مباشرت ایتش  
 و بناءً علیه ملت مسیحیه از کیای افرادندن  
 اولوب الآن لوندیره ده بولانان جبل لبنانلی  
 بر ذات واسطه سیله جریده مذکوریه درج  
 اولمق اوزره شو بحث عالی به متعلق بعض  
 مقالات تحریر و ارسال اولمسنی بلده من  
 فضلاسندن طلب و التماس ایلش اولمیریه  
 عالم انسانیتیه بویله خدمت مفتخره به اهتمام  
 ایدن ذواته دائماً بورجلی اولدیغمز توفیقات  
 صدائیه به مظهریت دعاسنی ایفادن صکره  
 اشبور ساله بی تحریر ایتمکه شروع ایلدم.  
 بعنایة الله سبحانه ارباب مطالعه نك

تفسیرینہ ملال و فکر لورینہ صعوبت  
 و کلال ایرات ایتمه جک مرتبه ده سهل الفهم  
 بر اسلوب جدید . و قیودات تعصب و  
 اعتسافدن اطلاق و سلامت شرفنی احراز  
 ایلین عقول و اذهانک استحضاتہ مظهر  
 اوله رق ازهر جهت موافق نظر سبید  
 اولق اوزره ترتیب و تمیقنه موفق اولدیغم  
 اشبو رساله فیوضات اساله ایله دین مبین  
 اسلامک حقیقت و حقیقتی . و انقیاد و قبول  
 سعادتیه مستسعد بولنان صنوف موحدین  
 نزدنده طریق ثبوت و تحقیق ان شاء الله تعالی  
 ؛ آزتأمل ایله مستبان اوله جقدر .

هم ده (له الحمد) رساله منزه طالعی سعدا کبر  
 اولغله حامی اعظم دین اسلام و مشیدارکان  
 شرع انور حضرت محمد مصطفی ( علیه الصلاة

والسلام) ؛ مؤيد شعائر دينيه ومحافظ اوامر  
الهيئه اولان امير المؤمنين و خليفه رسول  
رب العالمين السلطان الاعظم والخاقان الامجد  
الافخم السلطان ابن السلطان السلطان  
الغازي ﴿ عبد الحميد خان ﴾ ابن السلطان  
الغازي عبد الحميد خان « ادام الله ايامه  
ونصر اعلامه و ايده بالامدادات الالهيه  
والتوفيقات الصمديه » افتدمن حضرتلرينك  
عصر سعيد خلافتينا هيلري محسنات خوارق  
اياتندن برذره و بندكان صداقتنشانلرينك  
مناهج معرفت و سدادده تقدم و تفوقلري  
بحارندن برقطره اوله رق و جوده كلوب  
اسم ياك تابناكلرينه منسوب . و صحائف  
حسنات بي نهاييه لرينه مكتوب اولمش .  
وبومناسبتله ( الرسالة الحمديه في حقيقة

الديانة الاسلاميه وحقيه الشريعة المحمديه )  
• نامنى احراز واعتلاى موقع ممتاز ايلشدر .

نسأل الله التوفيق لطرق الصواب  
وهداية قلوب ذوى الالباب  
للنظر فى عاقبة يوم المسأب  
قبل حاول المنية وكشف الحجاب  
انه قريب مجيب

( بعد ذا ) مالك الملك و الملكوت اولان  
 معبود عظيم الشانمرك عنايت الهيه سبيله  
 مقصوده شروع ايدوب ديرزكه : ابتدای  
 نشأتندبری قوم و عشرتی اچینده بیومش  
 و کندیسندن اصلا حيله و تزویر صدور  
 ایتیهرك جله خلق نزدنده صدق و استقامتی  
 و عقل و درایتی تحقق ایتش : و مصالح  
 رعایایی تکفل ایدن نظامات امم و قوانین ملوک  
 ايله اشتغال ایتسی شویله طورسون کندیسی  
 امی اولوب عمرنده قرائت و کتابت تعلمنده  
 بولنماش اولان برذات همان بردن بره کونلرك  
 برنده جهاير ناسه بلند آواز ايله ندا  
 ایدهرك دیرکه : ایها الناس بن سلطان ذیشانکر  
 طرف اشرفلرندن سزلوه ارسال پیورلدم

که امر همایونلریله رسالتلرینی تبلیغ ایدوب  
 تأسیس بیور دیغی قوانین جلیله بی کاملاً  
 شرح و تقریر ایده حکم . اول پادشاه  
 حقائق اگاه حضرتلری جمله کزه امر  
 و فرمان بیورینورلر که اشبو قوانین  
 مقدسه نک مقتضیاتی اوزره حرکت و  
 فحوای منیفه سنه تماماً رعایت ایده سکز .  
 فی الواقع بندن اول سزلره دیگر ذوات  
 فحام ارسال بیوریه رق کذران ایدن  
 ازمان واحواله موافق و مناسب برچوق  
 قوانین نشر ایدلمش فقط انلرک زمانی  
 منقضى اولغله ارتق حکملری قلامشدر .  
 بوندن بویله مصالح زمانه به مطابق اوله رق  
 بنم تبلیغ ایده حکم اشبو قوانین جدیده به  
 اتباع ایده جکسکز . کرک قوانین قدیمه نک

قسم مفسوخنی . و کرک پادشا هکزک هیچ بر  
 وقت مساعده بیورمیه جغنی عقول سلیمه  
 اصحابنک جزم ایلدیکی عادات قبیحه بی تماماً  
 ترک ایلیه جکسکز . پیلور سکزیبا ! بوقنا  
 عادتلی سز محضاً بعض اسلافکزه تقلید  
 وهوای نفسانیلرکزه توفیق ایدرک منافع  
 عمومیه خلافه احداث ایشکزر درکه  
 بونلرک بر قسمی ضعفای اهالی به جور  
 وعدوان و باقیلری ده ولی نعمتکزک بی نهایه  
 انعام و احسانلرینه قارشوپک بیوک اثر کفر اندر .  
 سز بنی تصدیق ایدوب ده ارشاد  
 ایلیه حکم طریق سلا مته سلوک . و انقیاد  
 اوامر ملک الملوک ایتکه رغبت صادقه  
 ابراز ایدرسه کز بن جزئیات اموره  
 وارنجیه آمر حقیقی اولان اول جناب

سطوتماً بمزك قهرو غضبیرینی جالب اوله جق  
احوال ایله رضای شریفلرینه موافق اولان  
حالاتی تمیز و تعیین ایدرک جمله کزک سعادت  
حاله ضامن اولورم .

ایمدی بو اعلان و تبلیغ اوزرینه اقوام  
و خلایق او ذاتک یانه کله رک دیدیلرکه :  
ای مقام عظیم و منصب جسیم مدعیسی  
بولنان ذات فطانتسمات . سن بزه شو  
دعواکله سلوکی غایت صععب بر طریقه  
سلوک ایتیمی تکلیف ایدیورسک که وهله  
بوندن بزم عقلز ابا و نفسمز نفرت ایدیور .  
وافکارمز بویله بر احتمالی تصور دن کیرو  
طوریور . مکر بزله فی الحقیقه کافئه  
صنوف و افراد مزی مستغرق نعم . واروا .  
جزی دربند الطاف و کرم پیوران پادشاه

فیوضات پناهمزك اوامر جلیله سی بونی  
 اقتضا ایتدیکنی جزماً و یقیناً بیللم .  
 اوت بوتقدیرجه امرینه امثال وانقیاددن  
 بشقه چاره مز اولماز . چونکه آنک امر  
 نافذ و سلطنت قاهره صاحبی اولدیغنی  
 بیلدیگمز جهتله کندی طرفندن مرسل  
 بولسان برذاتک تبلیغ پیوره جغنی احکام  
 سنیه بی رد ایتکه طاقتز یوقدر و او احکام  
 سلطانیه نک حقمزده ماده . و معنا فوائد  
 و منافع مستلزم اوله جغنی تسلیم و اعترافه  
 تجارب صالفة من حسـبیلله مجبورز .  
 انجق سنک الکنده بر برهان قاطع بولنق  
 کر کدر که بزه قناعت بخش اوله بیلسون .  
 اکر فی الواقع بویله بر فرمان جلیلی حائر  
 ایسه کز ابراز ایدیکز . جمله مز خضوع  
 و اتباعه حاضر و مهیایز .

اول مرسل عالی شان بو معرضاتی  
 تماماً دکله دکدن صکره آنلره و خطاباً  
 بیوردی که : اوت اویله اولوق کرکدر .  
 هر عقل سلیم نظرنده ثابتدر که دلیلسز  
 دعوایه صحیح نظریله باقماز پادشاهمزه ده  
 بو حقیقت روشن اولدیغندن بنمله برابر فرمان  
 ساطع البرهانلرینی احسان بیور مشردر .  
 ایشته فرمان شریف . باقکز کندی  
 خط دستیه در و طغرای غرای شیریفه -  
 سیله ده موشحدن و پیلد یککز اسلوب  
 کلام ملوکانه اوزره در . جمله کزه خطاباً  
 بیور بیور لور که : حامل فرمان دیشانم اولان فلان  
 قولم که متحلی بولندیغی او صاف و علاماتله  
 بینکرده متمتاز و فضائل بی نهاییه ایله سر  
 افرازدر . طرف سلطانیدن سزه تبلیغ

ایده جکی احکام جلیله ملوکانه مک کافه سنده  
 صادق اولوب محضاً منافع و مصالحیکز  
 ایچون تأسیس ایلدیکم قوانین علیه  
 ملکدارانه می تقریر و بیان ایتک اوزره  
 کوندرلشدر . او امرینه امثال و زواجردن  
 اجتناب ایدیکز که رضای همایونمه نائلیت ایله  
 احراز سعادت ایده سکز .

بویله بر فرمان ابراز بیورنجه یقیندن ؛  
 اوزاقدن اورایه تجمع ایدنلر کوردیلر .  
 و مضمون قطعینسه و قوف حاصل ایتدیلر  
 و عینیه اولجه سردا یلدیکی دعواسی و ققنجه  
 کندینسه و ظائف مخصوصه تفویض  
 بیورلمش اولدیغنه دائر خطابات عومیه  
 سلطانیه بی اوقوبوب اکلادیلر .

انجق دائماً ناس پیننده عقل و ادراکجه

تفاوت بولمغله اول ذاتك صدق مدعاسنه  
 استدلال باینده برچوق فرقه لر پیدا اولدی  
 چونکه استدلالات مبناسی اولان مقدمات  
 هرکسک برسیاق اوزره معلومی اوله‌ماز .  
 علم ووقوف هر فردده تماماً حاصل اولیوب  
 مجموع افراد ایله قائم اوله بیلور . ایمی  
 ﴿ طائفه اولی ﴾ اول ملک ذیشانک خط  
 مبارک‌زینی تمیزه مقتدر اولم‌ریله انلرک نظرنده  
 تقلید اولنمق احتمالی یوق ایدی . بناءً علیه  
 فرمانک یازیسنی کوزملریله در عقب : اوت!  
 بو فرمان پادشاهم‌زک کندی خطیله اولان  
 فرمان شریف‌لریدر : دهرک تصدیقه مسارعت  
 ایلدیله .

﴿ طائفه ثانیه ﴾ پادشاهک طغرای شریفه‌سی  
 تقلید ایدمک امکانی اولم‌دیغنی جزم ایتلم‌ریله لیدی

المشاهده بزده بلاریب تصدیق ایدرز دیدیلر .  
 ( طائفهٔ ثالثه ) اسالیب ملوکانه و خطابات  
 سلطانیه به آشنا اولوب آحاد ناسک عاجز  
 اولمری طبیعی اولان بلاغت و اسلوب خاصی  
 کورملریله انلرده تردد ایتدیلر .  
 ( طائفهٔ رابعه ) خط و خاتم و اسلوبدن  
 خبردار اولمدقلری ایچون دیدیلر که بزیا لکز  
 فرمان کورمکه تصدیق ایده میز . بزہ اگر  
 خزینہ خاصہ شاهانه نفائسندن و تحف  
 ملوکانه دن فلان و فلان تحفۂ نفیسه بی  
 استحضار ایده بیلور ایسه ک بزده تصدیق  
 ایدرز . چونکه بیلورز که اذن و ارادهٔ  
 حضرت پادشاهی تعلق ایتدیکه خزینۂ جلیله .  
 سندن کسه برشی اخراج ایده مز و اوراده  
 بولنان نفائس نادره ملوک سائرده بولنماز .

مرسل اولان ذات بیوردی که : اوت آز وقت  
ظرفنده ان شاء الله دیله دیککز شیئی سزه احضار  
ایدرم . وفي الواقع ارزو ایلد کیری تحفه  
خارقه پی همان کوز لری او کنده کور ملریله  
انلرده قناعت کسب ایلدی لر .

( طائفهٔ خامسه ) دیدیلر که : پادشا همز  
طرفندن بوندن اول کوندر لمش اولان  
رسوللرک رسالتلری ثابت اوله رق احتیاجات  
عصریه یه کوره نشر ایلد کیری قانونلرک  
ذیلنده صراحت واردر که ایلروده بوقوانین  
فسخ اولنه رق شئونات واقعه یه مطابق  
قوانین جدیده تأسیس بیوریله جق وانلری  
تأسیس ایتکه مأموراً کله جک ذاتک ده  
شو منوال اوزره علامتلری بولنه .  
جق در . او علامتلر ایسه او قدر غریب